

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Aram od wschodu, a Filistynów od zachodu* – i pożrą Izraela całą paszczą. W tym wszystkim nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Aram od wschodu, a Filistynów z zachodu — i pożrą Izraela całą paszczą! Mimo to nie ustał Jego gniew, Jego ręka jest wciąż wyciągnięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE wywyższy wrogów Resina przeciwko niemu i zjednoczy jego nieprzyjaciół;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleć Pan wywyższy nieprzyjaciół Rasynowych nadeń, a nieprzyjaciół jego zbierze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podniesie JAHWE nieprzyjaciele Rasin nań a przeciwniki jego w trwogę obróci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aramejczyków od wschodu i Filistynów z zachodu, pożerających Izraela całą paszczą. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aramejczyków od wschodu, a Filistyńczyków od zachodu. I pożrą Izraela całą paszczą. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aramejczycy od wschodu i Filistyni od zachodu pożarli Izraelitów całą paszczą. Mimo wszystko nie złagodniał Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Arams od wschodu, a Filistyni z zachodu pożerali chciwie Izraela. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aram od wschodu, a Filistyni z zachodu pełnymi usty pożerali Izraela. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сирію зі сходу сонця і греків зі заходу сонця, що пожирають Ізраїль всіма устами. Над всіма цими не відвернувся гнів, але рука ще висока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od wschodu Arama, a od zachodu Pelisztinów, więc całą paszczą pochłoną Israela. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew i stale będzie zawieszona Jego dłoń.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE wywyższy przeciwko niemu wrogów Recina i pobudzi jego nieprzyjaciół:

¹⁾ Tj. od tyłu; strony świata określano stojąc z twarzą zwróconą na wschód.

²⁾ W tym wszystkim nie zawrócił (l. nie ustał) Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta, אָפּוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה : בקל־זאת לא־שָׁב אָפּוּ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה : refren ten powtarza się w <x>290 5:25</x>;<x>290 9:16</x>, 20; w G, w <x>290 9:16</x>, przetłumaczony jest inaczej niż w dalszych wersetach tego rozdziału.